



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
Министерство на регионалното развитие и благоустройството
Дирекция „Програмиране на регионалното развитие”

Изх. № 9900-6-1957/21.05.10

ДО
ВСИЧКИ УЧАСТНИЦИ

Относно: Открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет „Осъществяване на средносрочна оценка на ОПРР 2007-2013г.”

УВАЖАЕМИ УЧАСТНИЦИ,

Във връзка с постъпили въпроси (до 20.05.2010г.) по открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Осъществяване на средносрочна оценка на ОПРР 2007-2013г.”, правим следните уточнения:

Въпрос 1:

Съгласно т.8.2 от Специфичните изисквания и указания към изготвянето на офертата за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка, е необходимо да се предостави Удостоверение за актуално състояние с дата, предшестваща подаването на офертата не повече от 3 месеца – оригинал или копие.

Партньор в обединение е чуждестранно юридическо лице с извадено Удостоверение за актуално състояние от дата 10-ти март 2010г.

В тази връзка, въпросите са следните:

1.1. Ще приемете ли Удостоверение за актуално състояние, което да бъде с дата, предшестваща подаването на офертата не повече от 3 месеца (гореспоменатото Удостоверение да бъде предадено заедно с цялата оферта на 9-ти юни 2010г.), но която е преди крайният срок за получаване на оферти или искания за участие (11-ти юни 2010г.).

1.2. Какво е вашето становище: ще приемете документа в този вид на дата 9-ти юни 2010г. или трябва да бъде предоставен нов документ, който да спазва и крайната дата за получаване на оферти или искания за участие.

Отговор 1:

Съгласно Обявлението за настоящата обществена поръчка и т. 8.2 от Специфичните изисквания и указания към изготвянето на офертата, представеното удостоверение за актуално състояние следва да бъде с дата, **предшестваща подаването на офертата** не повече от 3 месеца. Следователно ще бъде взета предвид датата на подаване на офертата от страна на участника, а не крайния срок за представяне на оферти.

Въпрос 2:

Нашата организация е чуждестранно юридическо лице със статут на държавна фондация и нейният управителен орган е съставен от членове на правителството на страната и на



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Министерство на регионалното развитие и благоустройството

Дирекция „Програмиране на регионалното развитие”

други държавни институции, като тяхното членство не е персонално, а обусловено от заемания от тях държавен пост. В местното законодателство е предвидено подобно Удостоверение и то ни се издава от самото Министерство, като това е документът, който удостоверява актуалното ни състояние, както и за регистрацията по условията на местното право без да се цитират членовете на управителния орган. Това е административна особеност на местното законодателство. Можем ли да приемем, че ще разгледате този документ, като документ за регистрация, издаден от компетентния орган в страната на участника? Отделно представяме документ относно сертификат ISO 9001, издаден от посолството на държавата в България, където е изложен списъка на лицата, представляващи и управляващи организацията, актуален към момента.

Отговор 2:

Да, този документ за регистрация, издаден от компетентния орган в страната на участника и изложения списъка на лицата, представляващи и управляващи организацията, актуален към момента, ще бъдат разгледани като допустими.

Въпрос 3:

Предвид особеността на местната държавна организация и статута ѝ, съгласно местното законодателство, управителният орган е упълномощил Управителя на организацията да полага на всички документи подписа си, за което се прилага декларация – удостоверение и 2 броя генерални пълномощни нотариално заверени. Поради което цялата оферта, всички документи и декларациите по Техническата спецификация се подписват задължително единствено и само от Управителя на организацията. Бихте ли уважили тази административна особеност и бихте ли одобрили тези документи за административно валидни?

Отговор 3:

Да, тези документи ще се разглеждат като допустими.

Въпрос 4:

Нашата организация като инструмент в ръцете на местната публична администрация управлява и изпълнява „туининг” проекти в рамките на програма ФАР, поради което е вписана в списъка на ЕК като „Mandated body”. Освен това Фондацията е активен партньор на EuropeAid към Офиса за международно сътрудничество на ЕК и е регистрирана в Pador, като е в процедура за допълване на данни. Имайки предвид тези обстоятелства, приемате ли че нашата организация може да представи тези доказателства като „Удостоверение за регистрация в официален списък на одобрени стопански субекти на държава членка на ЕС”?

Отговор 4:

Съгласно чл. 9 от Закона за обществените поръчки, кандидат или участник в процедура за обществена поръчка може да бъде всяко българско или чуждестранно физическо или юридическо лице, както и техни обединения. Следователно трябва да представите



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Министерство на регионалното развитие и благоустройството
Дирекция „Програмиране на регионалното развитие”

документ за регистрация на юридическото лице от компетентните органи съгласно националния закон. В случай, че участникът е обединение следва да представите документ за регистрация на юридическите лица, които участват в обединението и договор за създаване на обединението. нотариално заверен договор за обединение.

Въпрос 5:

В ценовата оферта са посочени единствено три (3) дейности, а в техническата спецификация са посочени четири (4) дейности. Бихте ли уточнили дали това не е техническа грешка и дали одобрявате в ценовото предложение да се включи стойността на дейност 4 като отделно перо?

Отговор 5:

В ценовата оферта участникът следва да представи своето ценово предложение за всяка една от дейностите, които е предложил в техническата си оферта във връзка с изпълнението на настоящата поръчка и в съответствие с техническата спецификация.

Въпрос 6:

Във връзка с представянето на заверено копие от годишен финансов отчет за 2009 г. единствено можем да представим заверен доклад от Управителя на фондацията, тъй като фискалната година в държавата е до края на месец май всяка година, а докладите и заверките от съответните данъчни и одиторски администрации се представят до края на месец юли. Бихте ли уважили тази административна особеност и бихте ли одобрили този финансов отчет за 2009 г. за административно валиден?

Отговор 6:

Годишните счетоводни отчети следва да бъдат представени и заверени в съответствие с разпоредбите на Закона за счетоводството.

Въпрос 7:

Всички документи, свързани с офертата, следва да бъдат на български език или в легализиран превод. Поради което бихме искали да уточним следните детайли:

- a. При издаване на документи и удостоверения от местни държавни институции се разбира, че преводът им трябва да бъде легализиран, който е официален превод, заверен от дирекция „Консулски отношения” към МВнР. При наличие на други документи и референции на чужди езици, които ще се прилагат в офертата, достатъчно ли е да бъдат представени в превод от заклет преводач на бланка на агенция за преводи, която има договор с дирекция „Консулски отношения” към МВнР?
- b. При огромния обем от административни документи, който сме длъжни да представим като чуждестранно юридическо лице, бихте ли одобрили, ако чуждестранното лице не гражданин на България и не владеец български език, удостовери в една единствена декларация (надлежно преведена и заверена от



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Министерство на регионалното развитие и благоустройството

Дирекция „Програмиране на регионалното развитие”

агенция за преводи), че е запознат със съдържанията на всички прилагани декларации и приложения по ТЗ, които той подписва на български език?

Отговор 7:

а. В т. 2.1. от специфичните изисквания и указания към изготвянето на офертата е посочено, че документите на чужд език се представят и в превод на български език. В легализиран превод се представят документите за регистрация на чуждестранните юридически лица. Следователно, за останалите документи е достатъчно да бъдат представени в превод от заклет преводач на бланка на агенция за преводи.

б. Декларациите следва да бъдат представени в съответствие с приложените образци, като чуждестранното лице, което не е гражданин на България и не владее български език, удостовери в една единствена декларация (надлежно преведена и заверена от агенция за преводи), че е запознат със съдържанията на всички прилагани декларации и приложения по ТЗ, които той подписва на български език

Въпрос 8:

Съгласно т. 7.2. се изисква внасянето на гаранция за участие в размер съгласно обявлението за обществена поръчка. Нашата практика при участие в обществени поръчки е да внесем сумата по банков път по сметката на Възложителя, за което представяме извлечение с изискуемите описания за направения превод от нашата банка в чужбина, което извлечение се прилага със съответния превод от заклет преводач. При тези условия, бихте ли приели този документ за банков превод за гаранция за участие за административно валиден?

Отговор 8:

Да, документът за банков превод ще бъде приет.

Въпрос 9:

В отговор 2 от 18.05.2010 г., публикувани на интернет страницата на МРРБ, се казва, че в случай на чуждестранно юридическо лице документите по т.8.2. от Специфичните изисквания и указания се представят в легализиран превод, а документите по т. 8.3, 8.4 и 8.5 се представят и в превод. Моля пояснете дали преводът на документите по т. 8.3, 8.4 и 8.5 следва да бъде извършен от кандидата или от заклет преводач/регистрирана агенция за преводи.

Отговор 9:

Виж отговор на въпрос 7.

Въпрос 10:

В т. 2.11 от Указанията към участниците за реда и условията за провеждане на откритата процедура е указано, че в случай на обединение, офертата се подпечатва със свеж печат на водещото в обединението юридическо лице. Как се процедира в случай, когато водещата



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Министерство на регионалното развитие и благоустройството

Дирекция „Програмиране на регионалното развитие”

фирма е чуждестранно юридическо лице, в чиято страна на регистрация и дейност законодателството не изисква наличието на печат и лицето не разполага с такъв?

Отговор 10:

В този случай офертата се подписва от лицето, упълномощено да представлява обединението, като към офертата се прилага пълномощно от участващите в обединението.

Въпрос 11:

В т. 8.2 от Специфичните изисквания и указания е посочено, че когато участникът е чуждестранно юридическо лице, документът за регистрация се представя в легализиран превод. Моля да поясните дали изискването за легализиран превод се отнася и до договора за обединение, в случай, че участникът е обединение от български и чуждестранни дружества.

Отговор 11:

Да, изискването се отнася и до договора за обединение.

Въпрос 12:

Допустимо ли е декларациите, които трябва да бъдат подписани от чужденци да се представят само на български език, като след текста, изписан на български език се сложи и текст в декларацията, че лицето разбира съдържанието на документа, който подписва и се положи подписа на съответното чуждестранно физическо или юридическо лице.

Отговор 12:

Виж отговор на въпрос номер 3 от 15.05.2010г.

Въпрос 13:

Съгласно техническата спецификация дейностите са 4, а именно Дейност 1: Стартираща среща, Дейност 2: Оценка на уместността на стратегията на ОПРР, Дейност 3: Оценка на изпълнението на ОПРР и Дейност 4: Оценка на въздействието на резултатите от ОПРР върху околната среда. Съгласно ценовото предложение дейностите са 3.

В тази връзка, моля да уточните коя дейност от ценовата оферта на коя дейност от техническата спецификация отговаря.

Отговор 13:

Виж отговор на въпрос номер 5

ДЕНИЦА НИКОЛОВА

Главен директор на Главна дирекция

„Програмиране на регионалното развитие”

Министерство на регионалното развитие и благоустройството